

© 2010 г. Сопова И.В.

**ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И ФРАЗЕОЛОГИЯ  
ПОЛИТИЧЕСКОГО ДЕЯТЕЛЯ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ИДИОСТИЛЯ ШАРЛЯ ДЕ ГОЛЛЯ)**

*Описываются признаки языковой личности французского президента Шарля де Голля. Выявляются особенности его лингвоперсонологии на уровне лексики, синтаксиса, афористики, фразеологии. Показано, что идиополитический дискурс обладает достаточным семиотическим потенциалом для выявления характерологических параметров политического деятеля.*

*Ключевые слова: языковая личность, институциональный дискурс, коммуникативное воздействие, стилистический регистр.*

Выступления политических лидеров всегда были объектом пристального внимания исследователей. По институциональному дискурсу можно относительно верно судить о господствующих в то или иное время стереотипах, точках зрения, мнениях. Именно данный тип дискурса фиксирует сложившиеся и официально признанные интеллектуальные рамки, в соответствии с которыми не только описывается и познается, но и изменяется окружающий мир: «Обретенная власть создает свой, выгодный ей социальный порядок и формирует выгодную ее социальную среду функционирования. <...> Здесь задействуются политические вербальные формулы удержания власти и ее упрочения (политический дискурс), создаются традиции и ритуалы приложения власти, осуществляется их вербализация в ритуальном дискурсе» [1, с. 47]. Специфика дискурсной манифестации личности актуальна для современного политика, поскольку последний воспринимается, прежде всего, как языковая личность, а уже потом как реально действующий социальный лидер. От того, обладает ли лидер высокой степенью речевого самоконтроля и способностью учитывать особенности коммуникативной ситуации, в которую он помещён, зависит успех его карьеры и, в конечном счете, эффективность данного лидера как руководителя доверенной ему государственной машины. Несомненно, что коммуникативное поведение языковых личностей

харизматических лидеров всех времен и народов представляет собой неисчерпаемый багаж эффективных средств воздействия на аудиторию и служит уроком для современных политических деятелей.

Шарль де Голль – символическая фигура для Франции. При этом Черчилль и Рузвельт, например, с неприязнью относились к «высокомерному французу», называя его «скрытый фашист», «вздорная личность, возомнившая себя спасителем Франции», говоря, что «невыносимая грубость и нахальство в поведении этого человека дополняются активной англофобией». Сами же французы продолжают сравнивать его с Наполеоном, имея в виду бесценный вклад генерала в формирование и развитие Французской республики. Один из исследователей жизни этого лидера отмечает: «Ему удалось успешно отождествить Францию и французский народ с собой, а себя – с Францией» [2]. Это полностью подтверждают и мемуары де Голля. О своей роли в период «Свободной Франции» он отзывался так: «Я воплощал для моих сподвижников судьбу нашего дела, для множества французов – надежду, для иностранцев – образ непокоренной Франции среди выпавших на ее долю испытаний, и все это обуславливало мне путь, с которого я уже не мог сойти» [3, с.307]. С учетом вышеуказанных определений стратегий и тактик рассмотрим отрывки из речей Шарля де Голля, которые содержат рекуррентные языковые явления институционального дискурса данного политического деятеля Франции.

Рассмотрим темпоральное позиционирование дискурса Шарля де Голля. Большинство его речей обращено в будущее, что проявляется в употреблении ряда соответствующих форм глагольных времён, лексических и синтаксических конструкций:

*Jusqu'à la mort ou jusqu'à la victoire, nous **resterons** liés dans cette guerre de libération à l'admirable Empire britannique, dont Winston Churchill incarne magnifiquement la puissance et la résolution. Nous **resterons** unis à tous nos alliés d'Europe, aujourd'hui submergés dans leur territoire, mais intacts dans leur être et belligérants. Nous **resterons** en communion avec la juste Amérique qui, sous la direction de son grand Président Roosevelt, a décidé de faire en sorte que le bien triomphe du mal. Par-dessus tout, nous **resterons** fidèles à la France, à son honneur, à sa grandeur, à sa destinée* (Londres, 18 juin 1941).

*Nous savons qu'au point où nous nous sommes trouvés, la France Combattante a littéralement joué la dernière chance de la patrie. Mais **il est, pour le présent et l'avenir, rüconfortant de constater** que la France est demeurée, malgré tout, le rocher compact sur lequel **il est possible de btir** la victoire d'abord, et ensuite, la grandeur (Casablanca, 8 août 1943) ;*

*Clümenceau disait: «Le pays **connaotra** qu'il est dñfendu». Nous disons : «Le pays, un jour, **devra connaotre** qu'il est vengü» (Casablanca, 8 août 1943);*

*A prüsent que la lumiure de la **victoire commence a dorer l'horizon**, on sent, dans les profondeurs des peuples qui se sont unis pour faire triompher le droit et la libertü, une immense **aspiration vers un avenir meilleur** (Ottawa, 11 juillet 1944);*

***La France** qui entend, non plus opposer, mais dñsormais conjuguer sa passion du progrus et sa traditionnelle sagesse, **se dñclare prkte a prendre**, dans cette oeuvre universelle, **toute la part dont elle est capable. Elle est sñre d'y trouver, a cñtñ d'elle et d'accord avec elle, tous les peuples qui la connaissent bien. Elle est sñre d'y trouver, d'abord, le Canada** (Ottawa, 11 juillet 1944);*

*Oui, dans peu de jours, la France, le Mali et les Ýtats qui le composent **entameront** des nñgociations **pour modifier** le statut de leurs rapports (Mali, 13 dñcembre 1959);*

*Mais, les choses ùtant ce qu'elles sont, le monde ùtant ce qu'il est, le Mali **va devoir choisir** la direction qu'il **va prendre**(Mali, 13 dñcembre 1959);*

*Un pays, un Ýtat a l'action et a **l'avenir** desquels la France, attache une grande importance pour ce qui concerne **le sort de l'Afrique nouvelle** (Allocution de bienvenue a l'aýrodrome d'Orly, 26 juillet 1960);*

*Mais **la possibilitü** et, a plus forte raison, l'ouverture d'une aussi vaste et difficile nñgociation **dñpendraient, ùvidemment, de la dñcision et de l'engagement** qu'aurait auparavant voulu prendre l'Amürique, de **rapatrier ses forces dans un dñlai convenable et dñterminü** (Pnom-Penh, 1er septembre 1966).*

Вместе с тем актуальные темы текущего момента не выходят из поля зрения Шарля де Голля, что передаётся соответствующими конструкциями:

***En ce moment, devant Damas comme au Tchad, en Libye, en Abyssinie, sur toutes les mers et dans tous les ciels, nos soldats, nos, marins, nos aviateurs, en fournissent glorieusement la preuve** (Londres, 18 juin 1941);*

*C'est aussi la destinée de **la France** qu'elle y joue, une fois de plus, **un rôle essentiel** (Beyrouth, 28 août 1942).*

В устных текстах генерала отмечаются анафорические элементы:

*Je dis «organiser» l'indépendance <...> Je dis aussi «faire vivre» l'indépendance* (Beyrouth, 28 août 1942);

*Ce qu'il faut, ce que nous voulons, c'est l'effort commun, enthousiaste, fraternel, des Français, de tous les Français. Ce qu'il faut, ce que nous voulons, c'est non point, certes, le renoncement aux idéals et aux doctrines qui sont l'honneur de l'esprit et le ferment de l'action, mais bien la trêve complète des affreuses querelles d'autrefois. Ce qu'il faut, ce que nous voulons, c'est que s'étende le mouvement unanime qui, plusieurs fois dans notre Histoire, permit à la patrie abattue de survivre et de se redresser. Ce qu'il faut, ce que nous voulons, pour la libération d'abord, pour la renaissance ensuite, c'est l'union nationale qui rassemble toutes les ardeurs pour le service de la France* (Casablanca, 8, 1943);

*Elle est sûre d'y trouver <...> Elle est sûre d'y trouver <...>* (Ottawa, 11 juillet 1944);

*Il faut l'effort du pays tout entier, il faut l'effort des citoyens, il faut l'effort des hommes et des femmes, il faut l'effort dans le sens où la civilisation moderne l'exige, c'est-à-dire dans le sens du progrès* (Mali, 13 décembre 1959);

*Au contraire, en prenant une voie aussi conforme au génie de l'Occident, quelle audience les États-Unis retrouveraient-ils d'un bout à l'autre du monde et quelle chance recouvrerait la paix sur place et partout ailleurs ! En tout cas, faute d'en venir là, aucune médiation n'offrirait une perspective de succès et c'est pourquoi la France, pour sa part, n'a jamais pensé et ne pense pas à en proposer aucune* (Phnom-Penh, 1er septembre 1966).

Разнообразные типы интеррогативных высказываний:

*Mais rien, est-il besoin de le dire ? ne peut affermir davantage les Français Libres dans leur volonté d'arracher leur pays à sa domination et de lutter de toutes leurs forces aux côtés de ceux qui ont juré de la briser* (путорический вопрос) (Londres, 18 juin 1941);

*Quelle de nos provinces a marqué sa volonté de séparer son destin de celui de la Patrie ? Quelle classe sociale s'est dressée contre l'intérêt général ? Quel grand courant populaire s'est écarté de la nation ?* (Casablanca, 8, 1943);

*Va-t-il choisir le camp de la liberté ? Va-t-il choisir l'autre ?* (Mali, 13 décembre 1959);

*Enfin, qui sait si les affinités qui existent notoirement entre les deux nations pour tout ce qui a trait aux choses de l'esprit, compte tenu du fait qu'elles se portent, dans leurs profondeurs, sympathie et considération réciproques, ne les conduira pas à une croissante coopération culturelle ? Est-il besoin de dire que, de notre part, il n'y a dans cette décision rien qui comporte la moindre approbation à l'égard du système politique qui domine actuellement la Chine ? (Conférence de presse tenue au Palais de l'Élysée, 31 janvier 1964);*

*Mais, tandis que le Royaume avance dans la bonne voie, pourquoi faut-il qu'à ses frontières la guerre provoque un déchaînement de massacres et de ruines qui menace son propre avenir ? (Pnom-Penh, 1-er septembre 1966).*

Употребление местоимений *je / nous*:

*Grâce à **nous**, des territoires français, des forces françaises, des pensées françaises, ont recommencé de jouer un rôle digne de notre pays. **Nous nous** sommes forgé par l'union, le courage et le désintéressement de tous **nos** chers compagnons, un instrument de combat que rien ne pourrait briser. Surtout, **nous** avons ranimé l'esprit de résistance de la France et rassemblé les espoirs d'une immense majorité nationale (Londres, 18 juin 1941);*

***Je ne crois pas** que personne puisse aujourd'hui douter que ce ressort secret soit une fois de plus à l'oeuvre. **Je ne crois pas** que, si l'on rapproche l'impression que donnait la France au lendemain de la trahison de Bordeaux et celle qu'elle donne à présent, aucun homme de bonne foi puisse contester que le travail immense de l'instinct national soit en train de s'y accomplir. **Je ne crois pas** que cette ascension nouvelle soit plus clairement perceptible qu'ici, ou, souille, dans tous les domaines comme sur les champs de bataille voisins, l'esprit à la fois nouveau et éternel de la France (Beyrouth, 28, 1942).*

***Je dis** que nous ferons triompher cette cause. Mais **je crois** pouvoir dire aussi que l'Europe, une fois victorieuse, saura, cette fois, tirer parti de sa cruelle victoire et, suivant les principes de votre politique, s'organiser pour la paix dans la coopération (Tchécoslovaquie, 2 janvier 1944);*

***Nous** voyons le Royaume, malgré de graves difficultés, agir en faveur de l'équilibre et de la paix dans la région du monde où il se trouve, tout en maintenant sa personnalité, sa dignité, son indépendance. **Nous** assistons, sous l'impulsion trus dynamique de **Votre** Altesse Royale, à un développement intérieur, dont des centaines d'écoles, d'hôpitaux, de dispensaires, des milliers de petites et de*

*moyennes entreprises, des milliers de kilomètres de routes et de pistes, des dizaines de milliers d'hectares de plantations le tout réalisé par des ingénieurs, des experts, des travailleurs cambodgiens attestent d'année en année la vigueur et l'étendue. La devise «Le Cambodge s'aide lui-même», que Votre gouvernement a inscrite sur tous les chantiers, est, pour le peuple khmer, un motif de juste fierté et, pour d'autres, un encourageant exemple. Nous constatons, au surplus, que cet effort national ne détourne nullement Votre pays de recourir à la langue et à la culture françaises, ainsi qu'aux professeurs, aux techniciens, aux médecins, aux industriels français, pour aider à ses propres progrès, tout en utilisant des concours fournis d'ailleurs et en faisant légitimement en sorte que les réalisations accomplies sur son territoire aient été voulues par lui et le servent directement. Au total, nous voyons le Cambodge, bien qu'il demeure fidèle à ses antiques traditions, s'ouvrir délibérément à la civilisation moderne et, grâce à une rare stabilité intérieure, accomplir pas à pas, au profit de tous ses enfants, une remarquable transformation (Pnom-Penh, 1-er septembre 1966);*

*Je vous demande, Monsieur le Premier ministre, de transmettre à Sa Majesté le roi Savana Watthana, l'expression de ma très haute et très cordiale considération. Je lève mon verre en votre honneur, en l'honneur de Son Altesse la princesse Souvanna-Phouma que nous sommes heureux de saluer à vos côtés, en l'honneur du Laos en qui la France voit un ami fidèle et cher (Laos, 12 septembre 1963).*

Шарль де Голль, по словам современников, активно играл на эмоциональных струнах своих соотечественников, часто используя такие выражения и символы, как «Франция» и «французский народ».

В конце 60-х годов во Франции появились исследования по политической семантике, в которых содержался статистический анализ выступлений политических лидеров. Так, в работе Ж.М. Котре и Р. Моро «Исследования словаря генерала де Голля» были обобщены 46 радио – и телевыступлений президента за 1958–1965 гг. Наиболее часто употреблявшимися словами оказались: «France» (436), «république» (151), «état» (144), «peuple» (109), «liberté», «libre» (79), «progrès» (85) [5].

Изречения, неологизмы, броские формулы (petites phrases):

*La vie est la vie, autrement dit un combat, pour une nation comme pour un homme ; Vive la France, libre, dans l'honneur et dans l'indépendance !; Je ne vais pas mal, mais rassurez-vous, un jour je ne manquerai pas de mourir ; Il n'y a*

*qu'une seule querelle qui vaille, et cette querelle c'est celle de l'homme ; Je vous ai compris ! (Discours du 4 juin 1958 au Forum d'Alger);*

*Les traités, voyez-vous, sont comme les jeunes filles et les roses : ça dure ce que ça dure !; Être grand, c'est soutenir une grande querelle ; J'aime tout ce qui est jeune, qui s'agite et qui crie... ; La France a perdu une bataille, mais la France n'a pas perdu la guerre ; Rien ne rehausse l'autorité mieux que le silence ; Le vent redresse l'arbre après l'avoir penché ; Délibérer est le fait de plusieurs, agir est le fait d'un seul ; Un seul combat, pour une seule patrie ; Face à l'événement, c'est à soi-même que recourt l'homme de caractère ; Le caractère, vertu des temps difficiles; L'épée est l'axe du monde, et la grandeur ne se divise pas ; La gloire se donne seulement à ceux qui l'ont toujours rêvée ; La véritable école du commandement est la culture générale ; Toujours, le Chef est seul en face du mauvais destin ; Face aux grands périls, le salut n'est que la grandeur ; La France ne peut être la France sans la grandeur ; Face à l'événement, c'est à soi-même que recourt l'homme de caractère; La confiance des petits exalte l'homme de caractère [6].*

Известно, что генерал де Голль оставил потомкам весомый багаж высказываний, которые цитируются не только французами. При этом он умел контролировать стилистический регистр своего речевого поведения, а в некоторых случаях, планировать последствия «изречённой семантики». Следует вспомнить о знаменитой фразе генерала, произнесённой в Квебеке 24 июля 1967 г.: *Vive le Québec, Vive le Québec libre !*. Этот речевой акт практически был воспринят как «сигнал» для участников движения за независимость Квебека. Вышеприведенные цитаты – наиболее яркие, по нашему мнению, высказывания Шарля де Голля, отражающие характерные черты языкового мышления генерала как неординарной личности и истинного француза – патриота Франции. Об этом красноречиво «говорят» вторичные антропонимы Шарля де Голля: «*le Général*» ('Генерал' наиболее часто и повсеместно употребляемое прозвище), «*Mongénéral*» ('Мойгенерал' одним словом), «*Qui Vous Savez*» ('Кто вы знаете' прозвище данное журналистами). Коммуникативный идиостиль языковой личности Шарля де Голля не отличается большим разнообразием риторических приемов, но он лапидарен и точен. При этом сила воздействия генерала на аудиторию, по нашему мнению, основывается на экономном использовании релевантных языковых средств и рекуррентности композиционно-речевых структур.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Олянич А.В.* Презентационная теория дискурса: Монография. М., 2007.
2. *Hoffmann S.* The will to grandeur: de Gaulle as political artist. *Daedalus*, 1968, № 97.
3. *Голль Ш. де.* Военные мемуары: Призыв 1940-1942. М., 2003.
4. *Молчанов Н.Н.* Генерал де Голль. М., 1980.
5. *Cotteret J-M., Moreau R.* Recherches sur le vocabulaire du général de Gaulle. Analyse statistique des allocutions radiodiffusées 1958-1965. P., 1969.
6. Le Dico des citations // <http://www.mon-poeme.fr/dico-des-citations>.

*Белгородский*

*государственный университет*

*17 декабря 2010 г.*